

SANDRA D.

**Traductrice indépendante
Sandra Bernadotte (Anglet)**



Pouvez-vous décrire les principales MISSIONS que vous exercez dans le cadre de votre emploi actuel ?

En tant que traductrice indépendante, je gère moi-même tous les aspects de mon métier.

Tout d'abord, je dois démarcher les clients (agences de traduction et clients directs) de différentes manières : envoi de mails, sites dédiés aux professionnels de la traduction, réseaux sociaux, bouche-à-oreille... Cette étape requiert motivation et patience. Elle implique la mise en place d'outils de communication : site internet, cartes de visite, brochure...

Une fois les résultats de prospection obtenus, je peux m'adonner à l'aspect le plus intéressant du métier : la traduction et la relecture de documents techniques dans divers domaines. Ce travail inclut notamment les recherches terminologiques, l'élaboration de glossaires et l'alimentation d'outils d'aide à la traduction (mémoires de traduction et bases terminologiques).

En parallèle, je dois réaliser toutes les tâches administratives, dont l'établissement de devis, la facturation, la comptabilité et toutes les obligations liées à mon statut d'indépendante.

Pouvez-vous nous raconter votre PARCOURS d'études et vos expériences professionnelles depuis l'obtention de votre licence ?

Après la licence, j'ai poursuivi mon cursus à Pau avec un Master Traduction et Documentation Scientifiques et Techniques. A l'issue du Master, j'ai fait un stage de quatre mois, suivi d'un CDD de trois mois, dans un cabinet de traduction à Talence (33). Ce stage m'a permis de découvrir réellement le métier et les conditions de traducteur salarié. Puis, dès le mois suivant, j'ai été embauchée dans un cabinet de traduction à Bordeaux. J'ai occupé ce poste pendant cinq ans. Ma situation personnelle m'a amenée à démissionner en janvier 2013. Après quelques mois de réflexion, je me suis finalement mise à mon compte en septembre 2013

Pouvez-vous nous indiquer ce que la LICENCE vous a apporté ?

La licence m'a surtout permis d'acquérir des bases solides dans mes langues de travail, à savoir l'anglais et l'espagnol. J'ai également pu apprendre à mieux connaître les différentes cultures des pays dans lesquels mes langues de travail sont parlées. Les enseignements en lien avec la traduction m'ont été très utiles et m'ont permis d'acquérir de bons mécanismes. La personnalité et l'enthousiasme de certains professeurs ont été très motivants. Le Master que j'ai suivi ensuite m'a permis de consolider ces connaissances et de les mettre davantage en pratique dans un contexte plus professionnel.